

衛禮賢與中國經典的歐洲闡釋：文本的再生與脈絡的重寫

李雪濤 LI Xuetao

北京外國語大學

衛禮賢（Richard Wilhelm, 1873–1930）是二十世紀初最具影響力的中國經典譯者之一，其譯本如《易經》、《老子》、《論語》等在德語世界廣為流傳，並深刻影響了歐洲知識界對中國思想的認知。然而，衛禮賢的翻譯並非孤立的文本生產，而是與當時魏瑪時期的文化、宗教與思想脈絡密切相關。他與榮格等學者的互動，使《易經》在歐洲不僅作為古代典籍出現，更被賦予心理學與哲學的當代意義。本報告擬從「文本與脈絡」的雙重維度出發，考察衛禮賢對中國經典的翻譯與闡釋實踐，重點分析其如何在特定的歷史與文化環境中重寫了中國知識的形象。通過這一案例，可以揭示翻譯不僅是跨語言的轉換，更是跨文化的再創造過程，體現了文本在新的脈絡中不斷生成、流通與再生的歷史動力。